

Tradizioni usticesi a New Orleans

La festa del Patrono dell'Isola San Bartolomeo



La festa del Patrono nei primi anni del secolo scorso era celebrata come nell'isola: messa solenne in Chiesa, la processione con banda (v. foto a lato) per le vie di Violet, dolci, musica e ballo, giochi d'artificio, discorsi delle autorità.

Violet è una cittadina vicino New Orleans in cui viveva una grande comunità di usticesi.

Nella processione la statua di S. Bartolomeo era portata a spalla dai parrochiani, preceduta dal Parroco e dal Presidente dell'Associazione San Bartolomeo Apostolo.

Ancora oggi il Patrono è festeggiato con Messa e riunione conviviale organizzate dall'Associazione San Bartolomeo Apostolo.

A lato, il giornale «The Times Picayune» il 25 agosto 1929 ne pubblicò il dettagliato resoconto, sotto integralmente riportato e tradotto.

Dance concludes Celebration of Feast of St. Bartholomew

Although rain threatened all of the afternoon, the celebration of the Feast of St. Bartholomew at Violet in St. Bernard parish was brought to a close Saturday afternoon and evening by a parade, fireworks, speeches and a dance.

At 4:30 p.m. Saturday the parade formed at Dockville and marched to the Church of Our Lady of Lourdes at Violet. The Rev. Louis Balechou, pastor of the church, and Angelo Luke¹, grand marshal, led the parade. They were followed by acolytes carrying candles and parishioners carrying the statue

of St. Bartholomew. The Italian flag flew side by side with the Stars and Stripes.

After the parade refreshments were served and the merrymaking began.

An outstanding feature of the evening's program was a talk by Dr. Paul Rossi, Italian consul-general at New Orleans. He extended to his hearers the greetings of the mother country and told them to be good Americans and at the same time keep in mind the spirit of the old country. He spoke of the recent reconciliation of the church and state. «One can now be both a good Catholic and a good Italian», he said.

Other speakers of the evening were the Rev. Raymond Carra, pastor of St. Patrick's church, New Orleans, and Dr. L. A. Meraux, sheriff of the parish. Saturday's program was concluded by a display of fireworks and a dance.

Un ballo conclude la festa di S. Bartolomeo

Malgrado la minacciata pioggia del pomeriggio, la celebrazione della Festa di San Bartolomeo a Violet nella contea di San Bernard si è conclusa sabato pomeriggio e sera con una processione, i giochi d'artificio, discorsi e danze.

Sabato alle 4 del pomeriggio la processione formata a Dockville è partita dalla Chiesa di Nostra Signora di Lourdes a Violet. Il Rev Louis Balechou, parroco della chiesa, e Angelo Luke¹, gran maestro delle cerimonie erano alla testa della parata. Erano seguiti dai fedeli che portavano i ceri e dagli abitanti della contea che portano a spalla la statua di San Bartolomeo. La bandiera italiana sventolava a fianco di quella a Stelle e Strisce.

Dopo la processione sono stati serviti rinfreschi ed ha avuto inizio la festa. Uno dei momenti più importanti del programma serale è stato il discorso del Console Generale d'Italia Paolo Rossi. Egli ha portato ai presenti i saluti della madre patria e ha raccomandato loro di essere buoni americani ma nello stesso tempo di conservare nella memoria lo spirito del Paese d'origine. Il Console ha riferito anche della recente conciliazione tra la Chiesa e lo Stato: «Ciascuno può essere nello stesso tempo un buon cattolico ed un buono italiano».

Altri interventi della serata sono stati quelli del rev. Raymond Carra parroco della Chiesa di St Patrick di New Orleans e del dr L. A. Meraux, sceriffo della Contea. Il programma di sabato è stato concluso dai giochi d'artificio e dalle danze.

The celebration began Friday night at the church, when Father Carra delivered a sermon on the life of St. Bartholomew. He said the body of the saint now rests in the town of Benevento, Italy, but one of the saint's arms is kept on the Island of Ustica², from which came many of the families of the Violet neighborhood. Thus St. Bartholomew is the patron saint of the island.

The celebration of the Feast of St. Bartholomew is an annual event in this community. Both clergy and parishioners take part and many Italians from New Orleans attend. The festival committee was composed of W. Licciardi, Joseph Mumphrey, Angelo Luke, Anthony Lichardi³ and M. Lichardi.

Notes

1. Alteration of the surname De Luca.
2. The relics of St. Bartholomew are not and never have been preserved in Ustica.
3. Alteration of the surname Licciardi.

At the beginning of the last century, the celebrations for the feast day of the Patron Saint were the same as on the island: a high Mass in the Church, a procession with the band (see picture on the side) along the streets of Violet, sweets, music and dancing, fireworks, speeches of the authorities.

Violet is a small town near New Orleans where a large community of Usticesi used to live.

In the procession, the statue of San Bartolomeo was carried by the parishioners on their shoulders, headed by the Parish Priest and the President of the San Bartolomeo Apostolo Society.

Today the Patron Saint is still celebrated with a Mass and a convivial reunion organized by the San Bartolomeo Apostolo Society.

On August 25, 1929 the newspaper "The Times Picayune" (on the side) published a detailed account of the celebrations, which is fully reported and translated (below).



Palmisano Boulevard.

Altre vie intestate a famiglie usticesi: Gallo Drive, Licciardi Lane, Fallo Lane.

Another streets dedicated to some families from Ustica: Gallo Drive, Licciardi Lane, Fallo Lane.

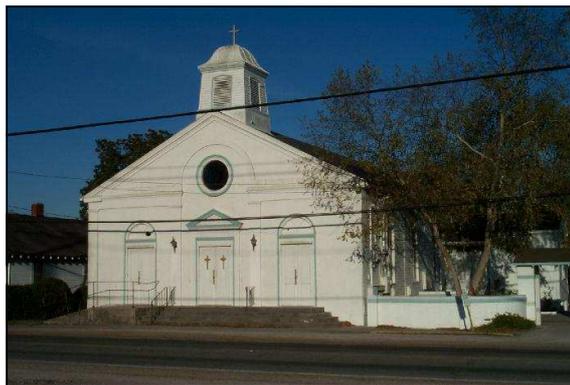
I festeggiamenti erano cominciati venerdì sera in Chiesa quando Padre Carra aveva tenuto un sermone sulla vita di San Bartolomeo. Egli aveva ricordato che il corpo del santo riposa nella città di Benevento in Italia, ma un braccio del Santo viene conservato nell'isola di Ustica² da cui provengono molte famiglie di Violet e dintorni. San Bartolomeo è il Santo Patrono dell'isola.

Le celebrazioni per la festa di San Bartolo rappresentano un evento annuale in questa comunità e sia i fedeli che gli altri abitanti della Contea vi prendono parte assieme a molti italiani residenti in New Orleans.

Il comitato dei festeggiamenti è composto da W. Licciardi, Joseph Mumphrey, Angelo Luke, Anthony Lichardi³ e M. Lichardi.

Note

1. Corruzione di De Luca.
2. In realtà in Ustica non vi sono mai state né vi sono custodite reliquie di San Bartolomeo.
3. Corruzione di Licciardi.



*La Chiesa di Violet.
The Church of Violet.*



Mumphrey (Manfré) Lane.